

<p><b>CASE 70</b></p> <p><b>Definitions, Mark-Room</b>  <b>Rule 11, On the Same Tack, Overlapped</b>  <b>Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room</b>  <b>Rule 21(a), Exoneration</b></p>	<p><b>CASO 70</b></p> <p><b>Definiciones, Espacio en Baliza</b>  <b>Regla 11, En la Misma Bordada, Comprometidos</b>  <b>Regla 18.2(b), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza</b>  <b>Regla 21(a), Exoneración</b></p>
<p><i>An inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room from the outside boat must keep clear of the outside boat and, if she is sailing outside of the mark-room to which she is entitled, she is not exonerated if she fails to keep clear.</i></p>	<p><i>Un barco de barlovento con compromiso interior que tiene derecho a recibir del barco exterior espacio en baliza debe mantenerse separado del barco exterior, y, si navega por fuera del espacio en baliza al que tiene derecho, no será exonerado si no se mantiene separado.</i></p>
<p><b>Facts</b></p> <p>L and W, both about 14 feet (4 m) long, were sailing on starboard tack at about 4 knots, approaching a windward mark to be left to starboard. The</p>	<p><b>Hechos</b></p> <p>L y W, dos barcos de aproximadamente 14 pies (4 metros) de eslora, se aproximaban a la baliza de barlovento que debían dejar por estribor, y</p>

<p>direction of the course to the next mark was downwind. The boats were overlapped with W, the inside boat, slightly ahead. W requested mark-room and L replied, 'Mark-room will be given when needed.' Subsequently, when 20 feet (6 m) from the mark, the boats made contact beam to beam. No damage or injury occurred. L protested W, alleging that W broke rule 11.</p> <p>The protest committee disqualified L for not giving W room to sail to the mark after she asked for it. L appealed.</p>	<p>amurados a estribor y a unos 4 nudos. La dirección del recorrido a la siguiente baliza era en empopada. Ambos estaban comprometidos, W, el barco interior, iba ligeramente por delante. W pidió espacio en baliza y L respondió: "te daré espacio cuando lo necesites". A continuación, cuando estaban a 20 pies (6 metros) de la baliza, se produjo un contacto lateral entre los dos barcos. Ninguno resultó dañado. L protestó contra W invocando que W había infringido la regla 11.</p> <p>El comité de protestas descalificó a L por no haber dado a W espacio para navegar hasta la baliza cuando lo pidió. L apeló.</p>
<p><b>Decision</b></p> <p>Before and at the time of the contact, rule 11 required W to keep clear of L. While W was sailing to the mark, she broke rule 11 by sailing so close to L that there was a need for L to take avoiding action. Under rule 18.2(b) W was entitled to mark-room from L. W's proper course was to sail close to the mark, and so she was entitled to the space she needed in the existing conditions to sail promptly to it in a seamanlike way. The diagram accepted by the protest committee showed that, from the time W reached the zone until contact occurred, L had given W room to sail to the mark, but when W broke rule 11 she was not sailing within that room. For this reason, W is not exonerated under rule 21(a) for breaking rule 11.</p> <p>Both boats could easily have avoided the contact, and so both broke rule 14. However, the contact caused neither damage nor injury and, because L was the right-of-way boat and W was entitled to mark-room, both boats are exonerated for breaking rule 14 (see rule 14(b)).</p> <p>L's appeal is upheld. She is reinstated in her finishing place and W is</p>	<p><b>Decisión</b></p> <p>Antes y en el momento del contacto, la regla 11 exigía a W mantenerse separado de L. Mientras W navegaba hacia la baliza, infringió la regla 11 al navegar tan cerca de L que éste tuvo necesidad de realizar una acción evasiva. Bajo la regla 18.2(b) W tenía derecho a que L le diera espacio en baliza. El rumbo debido de W era navegar cerca de la baliza, y por lo tanto tenía derecho al espacio que necesitaba en las condiciones imperantes para navegar rápidamente hasta ella de acuerdo con el buen hacer marinero. El esquema aceptado por el comité de protestas mostró que, desde el momento en que W llegó a la zona hasta que se produjo el contacto, L había dado a W espacio para navegar hasta la baliza, pero cuando W infringió la regla 11 no navegaba dentro de ese espacio. Por esta razón, W no queda exonerado bajo la regla 21(a) de infringir la regla 11.</p> <p>Ambos barcos pudieron haber evitado el contacto fácilmente y, por tanto, ambos infringieron la regla 14. Sin embargo, el contacto no causó daño ni lesión y, debido a que L era el barco con derecho de paso y W tenía derecho a espacio en baliza, ambos barcos quedan exonerados de infringir la regla 14 (véase la regla 14(b)).</p> <p>Se estima la apelación de L. L es reclasificado en su orden de llegada y W</p>

disqualified for breaking rule 11.	es descalificado por infringir la regla 11.
USA 1988/273	USA 1988/273